

УДК 81'347.78.034

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЗООМОРФНЫХ  
ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА  
КИТАЙСКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Н. ОСТРОВСКОГО  
«КАК ЗАКАЛЯЛАСЬ СТАЛЬ»)**

**Сунь Синкай**

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры китайского языка*

*e-mail: [281050438@qq.com](mailto:281050438@qq.com)*

*Московский городской педагогический университет*

**Я.В. Гафнер**

*Аспирант кафедры общей и прикладной филологии, литературы и русского языка*

*e-mail: [yana8sun@yandex.ru](mailto:yana8sun@yandex.ru)*

*Алтайский государственный университет*

*Цель исследования – проанализировать особенности перевода зооморфных идиоматических выражений с русского языка на китайский на материале романа Н. Островского «Как закалялась сталь». Научная новизна статьи заключается в сравнительно-сопоставительном анализе зооморфных идиоматических выражений, представленных в романе на русском и китайском языках. Проведен сравнительно-сопоставительный анализ примеров перевода идиоматических выражений с анималистическим компонентом, присутствующих в романе. Представлены основные способы переводческих стратегий для передачи зооморфных идиоматических выражений. В результате обосновано, что перевод идиоматических выражений требует от переводчика наличия фоновых знаний и грамотного владения стратегиями перевода.*

**Ключевые слова:** *художественный перевод, идиоматические выражения, переводческие стратегии, приемы перевода, перевод с русского на китайский.*

Идиоматические выражения – это зеркало, отражающее национальную культуру, в котором читатели могут увидеть воплощение культуры языка. Культурные факторы, такие как материальные, духовные, и народные обычаи, ярко отражаются в идиоматических выражениях. «Идиоматическое выражение – как языковая единица – лучше всего отражает национальные культурные характеристики того или иного народа. Идиомы обладают широкой коннотативной палитрой дополнительных к «явному» значению созначений, как правило, культурно-фоновых: стилистически окрашенных и метафорически обусловленных» [Сунь Синкай 2021: 240].

Как отражение культурно-исторических представлений определенной национальности идиоматические выражения часто интенсивно и глубоко отражают языковые особенности этой национальности. Во многих языках есть много идиоматических выражений

с анималистическим компонентом в качестве их содержания или произвольного компонента метафоры. Метафора по самой своей природе антропометрична, в ней человек осознает себя «мерой всех вещей» [Николаева, Сергеев 2016]. В связи с этим автор наделяет персонажей некоторыми оценочными характеристиками с помощью метафор, чтобы выразить характерную окраску персонажей.

Как в русском, так и в китайском языке существует большое количество идиоматических выражений с наименованием животных. В большинстве из них используются яркие изображения животных для описания людей или явлений, часто с ярко выраженным национальным колоритом, риторическими характеристиками и глубоким социальным происхождением. Из-за различных моделей мышления и культурного происхождения русских и китайцев иногда коннотативные значения слов в реальном употреблении далеки друг от друга или даже совершенно противоречивы. Адекватный перевод этих зооморфных идиоматических выражений вызывает большие трудности и одновременно привлекает больше ученых заниматься данным вопросом. В нашей статье ставим **целью** проанализировать особенности перевода зооморфных идиоматических выражений с русского на китайский язык на материале всемирно известного романа советского писателя Николая Островского «Как закалялась сталь» [Островский 2018] и его переводов на китайский (вариант Мэй И [Мэй И 2004] – самая первая версия перевода на китайский, и версия Хуан Шунаня [Хуан Шунань 2012] – самая полная версия перевода с русского на китайский).

Согласно поставленной цели, в нашем исследовании предложены следующие конкретные **задачи**:

1. Краткое изложение теории, касающейся зооморфных идиоматических выражений, представленной в современном языкознании;
2. Исследование особенностей перевода зооморфных идиоматических выражений в художественном тексте;
3. Сопоставительно-сравнительный анализ лексико-семантических и стилистических особенностей перевода зооморфных идиоматических выражений, представленных в романе Николая Островского «Как закалялась сталь», на китайский язык.

Просмотрев и проанализировав исходный полный текст романа «Как закалялась сталь», мы обнаружили всего 4 зооморфных идиоматических выражения на русском языке. Для удобства просмотра, обсуждаемые примеры в нашей статье перечислены по переводчикам.

Таблица 1. Текст-оригинал и варианты перевода отрывков из романа Н. Островского «Как закалялась сталь»

Пример 1		
Оригинал на русском	Переводы на китайском	
Н. Островский	Хуан Шунань	Мэй И
Работаем, как верблюды, а в благодарность тебя по зубам бьет кто только вздумает, и ни от кого защиты нет [Островский 2018: 12].	咱们像骆驼一样干活，可得到的报答呢，是谁高兴谁就赏你几个嘴巴子，连一个护着你的人都没有 [Хуан Шунань 2012: 26].	咱们像骆驼一般地干活，结果不但没有人谢你，反倒挨揍！谁高兴，谁揍你一顿，还不准回手 [Мэй И 2004: 12].

Рассмотрим пример 1 из таблицы 1: идиоматическое выражение «работаем, как верблюды», данное идиоматическое выражение построено по аналогии с известным выражением «работать, как вол». В «Толковом словаре русского языка» представлено такое толкование: «работать, как вол (разг.) – очень усердно и много не покладая рук» [Ушаков <http>]. Верблюд и вол в русской культуре ассоциируются с терпеливым трудом, благополучием и жертвоприношением.

В китайском языке имеется такой же подобный символ, верблюд символизирует ответственность и сильную выносливость, ведь верблюд живет в суровых условиях, без выносливости трудно выжить. «以其特有的灵性和毅力，作为超乎一般地杰出驮兽，被誉为“沙漠之舟”……成为“丝绸之路”的象征» [Чи Дунфан 2004: 6]. // «Благодаря своей уникальной духовности и целеустремленности, как необыкновенное вьючное животное, он известен как «корабль пустыни»…… стал символом «Шелкового пути» [Перевод наш. – С.С.]. Всем известный главный герой в Китае из романа китайского писателя Лао Шэ «Рикша» (骆驼祥子) имеет прозвище «Верблюд Сянцзы», что раскрывает характер и судьбу главного героя, который, как верблюд, терпит лишения и тяжелую работу, несет бремя унижений, скромн и честен, при этом живет на дне общества.

Оба переводчика с помощью калькирования перевели данное идиоматическое выражение как 像骆驼一样干活 и 像骆驼一般地干活. Как выше указано, вьючное животное верблюд в русской и китайской национальной культуре имеет сходный символ. Переводчики оставили такую же метафору «верблюд → человек», в связи с чем сохранилась метафорическая стилистика в переводных текстах. Но оба переведенных варианта не относятся к китайским идиоматическим выражениям. На наш взгляд, трудно оценивать такой перевод как полное соответствие по экспрессивности и стилистической окраске. Л.Ф. Дмитриева в своей работе отмечает, дословный перевод (калькирование) фразеологических единиц может быть применен лишь в том случае, когда в результате получается выражение, образность которого легко воспринимается

читателем, и не создается впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам переводящего языка [Дмитриева 2005: 189]. По этим параметрам варианты двух переводчиков соответствуют адекватному переводу, но на самом деле в китайском языке существует аналоговое идиоматическое выражение, которое, на наш взгляд, является эквивалентным. Мы предлагаем использовать переводческую стратегию – *аналоговой перевод* – отобразить китайское аналоговое идиоматическое выражение «作牛作马», оно в словарных дефинициях представлено как «比喻像牛马似地供人役使或像牛马似地为人辛苦劳碌» [Хань дянъ <http>]. // «Это метафора того, что люди под управлением других людей ведут себя как быки и лошади или усердно работают, как быки и лошади, ради других людей» [Перевод наш. – С.С.]. Очевидно, с помощью *аналогового перевода* переведенный текст достиг полного соответствия в формальном эквиваленте, в стилистической идиоматичности и в коннотативном значении. Таким образом, мы считаем, предложенный нами вариант на уровне эквивалентности более адекватным переводом.

Таблица 2. Текст-оригинал и варианты перевода отрывков из романа Н. Островского «Как закалялась сталь»

Пример 2		
Оригинал на русском	Переводы на китайском	
Н. Островский	Хуан Шунань	Мэй И
Мать рассказывает, ты драться любишь. «Он у меня, говорит, <b>драчливый, как петух</b> ». – Жухрай рассмеялся одобрительно [Островский 2018: 22].	你母亲说你爱打架。她说：‘我那个孩子总好干仗，活像只公鸡。’朱赫来赞许地大笑起来 [Хуан Шунань 2012: 46].	“你母亲告诉我，说你喜欢打架。她说你 <b>就像一只小公鸡那样好斗</b> 。”他笑起来，好像是满赞成似的 [Мэй И 2004: 28].

В примере 2 таблицы 2 представлено идиоматическое выражение с анималистическим компонентом – «*драчливый, как петух*». Его словарная дефиниция в «Большом словаре народных сравнений» толкуется так: «*драчливый, как петух – о любящем драться по любому поводу человеку*» [Мокиенко, Никитина 2008: 497]. Петух в русской национальной культуре обычно ассоциируется с парнем, мужчиной. В повседневной жизни люди наблюдают за дерущимися петухами, поэтому петухи оставляют у людей боевой образ. В народе в России и в Китае именно на основе такого характера петуха люди придумали такую популярную игру, называемую «*петушиный бой*» – «*斗鸡*». В древних китайских стихотворениях также достаточно часто встречаются фразы, восхваляющие петуха. Например, в династии Тан великий поэт Ли Хэ (李贺) написал «*一唱雄鸡天下白*» // «*Пение петуха возвещает начало дня*» [Перевод наш. – С.С.]. Обозначает,

что мрак уходит, а свет наступает. По-видимому, образ петуха в китайской национальной культуре также символизирует положительный образ человека, как и в русской культуре. Как справедливо указывают Н.В. Николаева и В.И. Сергеев, «тип метафоры «животное → человек» считается одним из самых сильных видов метахарактеристики личности» [Николаева, Сергеев 2017: 285]. Сравнение образа петуха с главным героем романа ярко воплощает в Павле Корчагине героический, стойкий, боевой характер, сильные и непреклонные качества.

Данное идиоматическое выражение в переведенных текстах переведено *总好干仗, 活像只公鸡* и *就像一只小公鸡那样好斗*. Очевидно, переводчики в данном идиоматическом выражении также употребили переводческую стратегию – калькирование – оставили такой же произвольный компонент метафоры «петух – 公鸡», что полностью передало авторский метафорический почерк. Прием калькирования имеет определенные преимущества в переводе идиоматических выражений: во-первых, он может удачно сохранить метафорическую структуру оригинального текста, что особенно важно при художественном переводе; во-вторых, поможет преодолеть трудности в понимании метафор в исходном тексте для читателей. Оба переводчика удачно сохранили произвольный компонент метафоры исходного текста – *петух*. При этом переводчики пожертвовали идиоматичностью для достижения лексико-семантического соответствия с оригинальным текстом. Основной задачей перевода Ю. Найда считал определение на языке перевода «наиболее близкого естественного эквивалента («the closest naturalequivalent») тексту оригинала» (цит. по: [Комиссаров 2000: 54]). Фундаментальной задачей перевода является не преобразование языковой формы, а «информация», передача «смысла» и «содержания». В случае отсутствия подходящего аналогового идиоматического выражения в переводимом языке калькирование вполне устраивает читателей.

Общие чувства людей в реальной жизни и производственном труде создают многие, в основном одинаковые, образы животных в русской и китайской культурах, а зооморфные фразеологизмы наделяются общекультурными значениями. В ходе проведения сравнительно-сопоставительного анализа двух переводных текстов и оригинального текста становится очевидным, что в варианте Мэй И использовалась переводческая стратегия – лексическое добавление – *小公鸡 (петушок)*, и это в какой-то степени отличается от оригинального текста автора. Хотя нам известно, что главному герою в период данного фрагмента лет 12, действительно еще не «настоящий взрослый петух», тогда «*小公鸡 (петушок)*» в этом месте вполне логично переведен. В переводном тексте добавление лексемы «*小 (маленький)*» способствует раскрытию более скрытого коннотативного значения: Павел Корчагин в детстве озорной

мальчишка. Таким образом, мы полностью согласны со способом лексического добавления в варианте перевода Мэй И. Считаем оба варианта адекватным переводом, но по экспрессивности и эмоциональной окраске вариант Мэй И ближе к оригиналу.

Таблица 3. Текст-оригинал и варианты перевода отрывков из романа Н. Островского «Как закалялась сталь»

Пример 3		
Оригинал на русском	Переводы на китайском	
Н. Островский	Хуан Шунань	Мэй И
Но это всегда так сначала бывает. Я в этих делах <b>стреляная птица</b> . Знаешь, неохота возиться – долго ухаживать да притоптывать [Островский 2018: 26].	不过,这种事情开头总是这一套。干这一行,我可是个 <b>老手</b> 。你知道,我才不愿意没完没了地跟在屁股后面献殷勤 [Хуан Шунань 2012: 54].	但是这种事情,一开头总是这样的。干这一行,我倒是个‘ <b>老手</b> ’。你知道,我才不愿意老师这样献殷勤 [Мэй И 2004: 35].

В примере 3 таблицы 3 представлено зооморфное идиоматическое выражение «стреляная птица», которое во «Фразеологическом словаре русского литературного языка» толкуется так, «Разг. Ирон. Бывалый, очень опытный человек, которого трудно обмануть, провести» [Фёдоров 2008: 546]. Исследуя источник происхождения, можем узнать, что оно произошло из поговорки «старого воробья на мякине не проведёшь», а в современном русском языке довольно часто встречаются два отдельных популярных идиоматических выражения «стреляный воробей» и «на мякине не проведешь». По-видимому, смысл этих идиоматических выражений гораздо глубже, чем их лексические значения в буквальном смысле. Переводческое решение дословного перевода – калькирование – в данном идиоматическом выражении не может передать в китайском языке замысел автора, т.к. получится совсем непонятным читателям.

Рассмотрим представленные примеры, оба переводчика, употребляя переводческую стратегию – *фразеологический аналог*, перевели данное идиоматическое выражение как китайское фразеологическое просторечие «老手», в словаре китайского языка представлена такая дефиниция, «熟手; 对某种事情富有经验的人。亦用为贬词» [БКРС 2013 <http>]. // «Мастер; тот, кто имеет богатый опыт в чем-либо. Также используется с негативным коннотативным значением» [Перевод наш. – С.С.]. Т.В. Жеребило в своей работе так определяет фразеологические просторечия: «фразеологизмы, употребляемые в просторечной речи, отличающиеся резкой, сниженной эмоциональностью, оценочностью и экспрессивностью» [Жеребило 2010 <http>]. Проведя сопоставительный анализ переведенного варианта с оригинальным идиоматическим выражением, можем заметить, что вариант перевода «老手» как идиоматического выражения «стреляная птица» в

данном фрагменте имеет сходное лексико-семантическое значение. Таким образом, переводчики достигли стилистического соответствия и эмоционально-коннотативной экспрессивности.

Таблица 4. Текст-оригинал и варианты перевода отрывков из романа Н. Островского «Как закалялась сталь»

Пример 4		
Оригинал на русском	Переводы на китайском	
Н. Островский	Хуан Шунань	Мэй И
У тебя неполное обмундирование, старуха. Нужны штаны с кожей, шпоры, буденовка и шашка, а то <b>ни рыба ни мясо</b> [Островский 2018: 110].	我说老太婆, 你的军装不齐全。还缺皮裆马裤、马刺、布琼尼帽和马刀, 就现在这样 <b>文不文武不武的, 像什么样</b> [Хуан Шунань 2012: 251].	我说老太婆, 你的服装还不够整齐。既穿军服, 就得穿皮裤裆的马裤, 带马刺、戴布琼尼式的尖顶军帽, 再挎上马刀, 不然的话, 就是个 <b>不文不武的‘四不像’</b> 了 [Мэй И 2004: 177].

В отрывке в примере 4 таблицы 4 представлено русское национальное идиоматическое выражение «*ни рыба ни мясо*», которое в словарных дефинициях представлено как «*ничем не выделяющийся, посредственность, средненький. Имеется в виду, что лицо, реже – группа лиц (X) не имеет чётко выраженных, отличительных, индивидуальных свойств, признаков и характеристик, поддающихся точному определению*» [Телия 2006 [http](http://)]. Данное идиоматическое выражение тесно связано с русской народной традицией, с постом в христианстве. Такая реалья в китайской национальной культуре отсутствует.

Рассматривая переводы данного идиоматического выражения в наших примерах, можем обнаружить, что оба переводчика применили совместные переводческие приемы фразеологического аналога и описательного перевода. Хуан Шунань перевел как фразеологическое просторечие «*文不文武不武的*» (не иметь ни литературных талантов, ни военных), которое имеет сходное семантическое значение. Кроме того, Хуан Шунань еще добавил описание «*像什么样?*» (на что похоже?), риторический вопрос помогает усилить экспрессивно-эмоциональную окраску – негатив. Мэй И перевел данное русское идиоматическое выражение как лаконичный китайский чэньюй (成语) – «*不文不武*» (не иметь ни литературных талантов, ни военных), который имеет одинаковое лексико-семантическое значение с вариантом Хуан Шунаня «*文不文武不武的*». Но чэньюй по эмоциональности, оценочности и экспрессивности не уступает любому идиоматическому выражению, как отмечают китайские ученые «*成语言简意赅, 使用得当, 可以使言语简洁, 增强语言表达效果*» [Хуан Божун, Ляо Сюдун 2007: 251]. // «Чэньюй краткие и лаконичные, используемые надлежащим образом, помогают

упрощать выражения и усиливать эффект языковой экспрессивности» [Перевод наш. – С.С.]. Помимо данного фразеологического аналога, переводчик Мэй И еще добавил китайское мифическое животное в качестве объяснения описательного перевода – 四不像, которое в китайском мифе известно тем, что не похоже ни на кого другого. На наш взгляд, в варианте Мэй И более адекватно решилась проблема отсутствия национальной окраски в китайских аналоговых идиоматических выражениях. Благодаря использованию аналогового идиоматического выражения с китайским мифическим животным, содержащим такое же национально-окрашенное значение, достигнута стилистическая равноценность.

В современной культурологии выделяют следующие структурные компоненты идентичности (в частности, национальной): когнитивный и аффективный (эмоционально-ценностный) [Викулова, Кулагина 2013: 34]. Русский и китайский социальный и культурный фон наделяет язык уникальными культурными коннотациями. Культурный фон оказывает огромное влияние на зооморфные идиоматические выражения. В нашей статье проведено исследование четырех идиоматических выражений с анималистическими компонентами и их переводов на примере романа «Как закалялась сталь» Н. Островского. На Диаграмме 1 представлено процентное соотношение переводческих стратегий, использованных в романе при переводе зооморфных идиоматических выражений с русского языка на китайский.

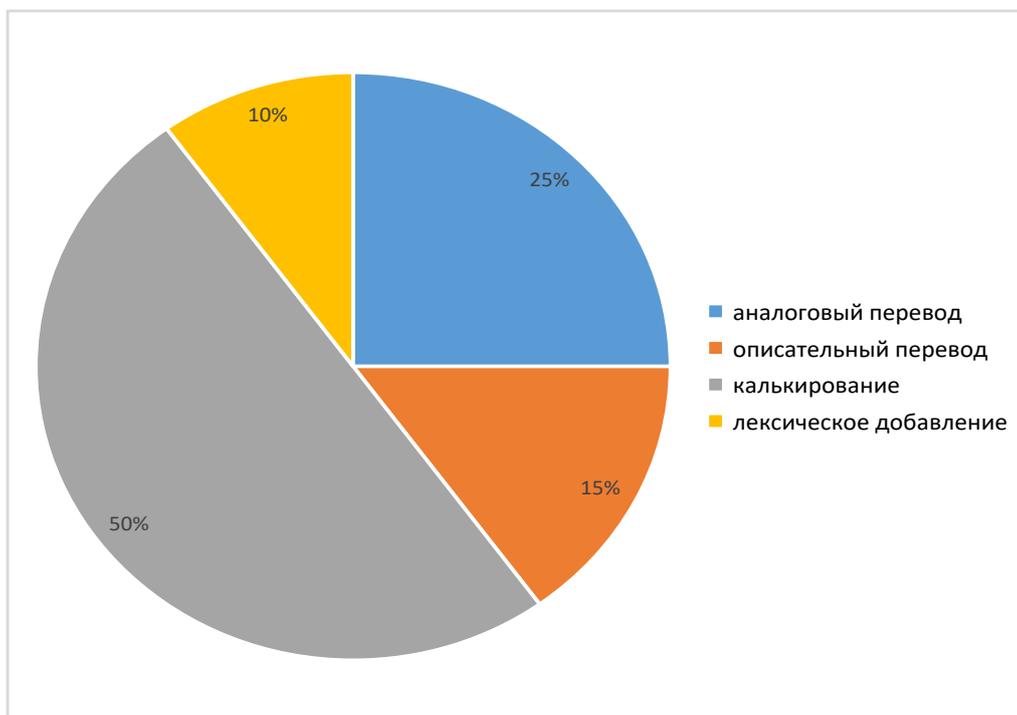


Диаграмма 1

Процентное соотношение переводческих стратегий, использованных при переводе зооморфных идиоматических выражений с русского языка на китайский в романе Н. Островского «Как закалялась сталь»

По-видимому, в дополнение к буквальному значению каждая лексема в идиоматических выражениях также имеет богатые культурные коннотации, то есть подразумеваемые значения ассоциации, метафоры, символизма и положительную или отрицательную окраску. Многие животные имеют разные культурные коннотации в китайской и русской культуре. Перевод есть не что иное, как передача культурной информации другого языка посредством одного языка, и любой перевод неотделим от культуры. Опытные переводчики или исследователи перевода всегда уделяли больше внимания взаимосвязи культуры и перевода.

В нашей статье обсуждено использование переводческих стратегий для зооморфных идиоматических выражений на материале романа «Как закалялась сталь» Н. Островского. Идиоматические выражения с анималистическим компонентом объединяют язык, национальные особенности и различные риторические парадигмы, отражают культурную коннотацию живости и мышления и воплощают мудрость в используемом нами языке. Чтобы адекватно понимать и переводить зооморфные идиоматические выражения, необходимо иметь богатые фоновые знания о различиях в ценностях, обычаях, верованиях и условиях бытовой жизни между исходным и целевым языками.

### **Библиографический список**

*БКРС* – Большой китайско-русский словарь. Наука, 2013. [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info> (дата обращения: 07.03.2023).

*Викулова Л.Г., Кулагина О.А.* Национальная идентичность в контексте инаковости: языковая репрезентация оппозиции «свои» – «чужие» во французской литературе XX века (на материале сборника эссе Ф. Мориака «Чёрная тетрадь») // Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2013. № 2 (12). С. 33–42.

*Дмитриева Л.Ф.* и др. Английский для студентов. Курс перевода. Ростов-на-Дону: МарТ, 2005. 300 с.

*Жеребило Т.В.* Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. Назрань: Изд-во «Пилигрим». 2010. [Электронный ресурс]. URL: [https://lingvistics\\_dictionary.academic.ru](https://lingvistics_dictionary.academic.ru) (дата обращения: 07.03.2023).

*Комиссаров В.Н.* Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: учеб. пособие. М.: ЧеРо: Юрайт, 2000. 132 с.

*Мокиенко В.М, Никитина Т.Г.* Большой словарь народных сравнений. М.: Олма Медиа групп, 2008. 799 с.

Николаева Н.В., Сергеев В.И. Когнитивная лингвистика, человеческая когниция и зооморфические метафоры // Вестник Чувашского университета. 2016. № 4. С. 233–237.

Николаева Н.В., Сергеев В.И. Характеристика человека зоонимами в паремиях, фразеологизмах и сравнениях разносистемных языков // Вестник Чувашского университета. Серия «Филологические науки. Языкознание». 2017. № 2. С. 284–288.

Островский Н.А. Как закалялась сталь. М.: ООО «Издательство АСТ», 2018. 224 с.

Сунь Синкай. Особенности перевода идиоматических выражений с русского языка на китайский // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». 2021. № 2 (69). С. 240–246.

Телия Е.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. М.: АСТ-Пресс, 2006. [Электронный ресурс]. URL: [https://phrase\\_dictionary.academic.ru](https://phrase_dictionary.academic.ru) (дата обращения: 07.03.2023).

Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp> (дата обращения: 05.03.2023).

Фёдоров, А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель: АСТ, 2008. 878 с.

汉典 (Хань дянь, словарь китайского языка) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zdic.net> (дата обращения: 19.03.2021).

黄伯荣 (Хуан Божун), 廖旭东 (Ляо Сюйдун). 现代汉语. 北京: 高等教育出版社, 2007. 296 с.

黄树南 (Хуан Шунань). 钢铁是怎样炼成的. 桂林: 漓江出版社. 2012. 522 с.

梅益 (Мэй И). 钢铁是怎样炼成的. 北京: 人民文学出版社, 2004. 416 с.

齐东方 (Чи Дунфан). 丝绸之路的象征符号——骆驼. 北京: 故宫博物院院刊. 2004. № 6 (116). С. 6–15.

## References

БКРС – Bol'shoj kitajsko-russkij slovar'. Nauka, 2013. [E'lektronnyj resurs]. URL: <https://bkrs.info> (data obrashheniya: 07.03.2023).

Vikulova L.G., Kulagina O.A. Nacional'naya identichnost' v kontekste inakovosti: yazy'kovaya reprezentaciya oppozicii «svoi» – «chuzhie» vo francuzskoj literature XX veka (na materiale sbornika e'sse F. Moriaka «Chyornaya tetrad'») // Vestnik MGPU. Seriya «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovo obrazovanie». 2013. № 2 (12). S. 33–42.

Dmitrieva L.F. i dr. Anglijskij dlya studentov. Kurs perevoda. Rostov-na-Donu: MarT, 2005. 300 s.

Zherebilo T.V. Slovar' lingvisticheskix terminov: Izd. 5-e, ispr-e i dopoln. Nazran': Izd-vo «Pilgrim». 2010. [E'lektronnyj resurs]. URL: [https://lingvistics\\_dictionary.academic.ru](https://lingvistics_dictionary.academic.ru) (data obrashheniya: 07.03.2023).

Komissarov V.N. Obshhaya teoriya perevoda: Problemy` perevodovedeniya v osveshhenii zarubezhny`x ucheny`x: ucheb. posobie. M.: CheRo: Yurajt, 2000. 132 s.

Mokienko V.M, Nikitina T.G. Bol`shoj slovar` narodny`x sravnenij. M.: Olma Media grupp, 2008. 799 s.

Nikolaeva N.V., Sergeev V.I. Kognitivnaya lingvistika, chelovecheskaya kogniciya i zoomorficheskie metafory` // Vestnik Chuvashskogo universiteta. 2016. № 4. S. 233–237.

Nikolaeva N.V., Sergeev V.I. Charakteristika cheloveka zoonimami v paremiyax, frazeologizmax i sravneniyax raznosistemny`x yazy`kov // Vestnik Chuvashskogo universiteta. Seriya «Filologicheskie nauki. Yazy`koznanie». 2017. № 2. S. 284–288.

Ostrovskij N.A. Kak zakalyalas` stal`. M.: OOO «Izdatel`stvo AST», 2018. 224 s.

Sun` Sinkaj. Osobennosti perevoda idiomaticheskix vy`razhenij s russkogo yazy`ka na kitajskij // Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya «Filologiya». 2021. № 2 (69). S. 240–246.

Teliya E.N. Bol`shoj frazeologicheskij slovar` russkogo yazy`ka. M.: AST-Press, 2006. [E`lektronny`j resurs]. URL: [https://phrase\\_dictionary.academic.ru](https://phrase_dictionary.academic.ru) (data obrashheniya: 07.03.2023).

Ushakov D.N. Tolkovy`j slovar` russkogo yazy`ka [E`lektronny`j resurs]. URL: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp> (data obrashheniya: 05.03.2023).

Fyodorov, A.I. Frazeologicheskij slovar` russkogo literaturnogo yazy`ka. M.: Astrel`: ACT, 2008. 878 s.

汉典 (Xan` dyan`, slovar` kitajskogo yazy`ka) [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://www.zdic.net> (data obrashheniya: 19.03.2021).

黄伯荣 (Xuan Bozhun), 廖旭东 (Liao Syujdun). 现代汉语. 北京: 高等教育出版社, 2007. 296 s.

黄树南 (Xuan Shunan`). 钢铁是怎样炼成的. 桂林: 漓江出版社. 2012. 522 s.

梅益 (Me`j I). 钢铁是怎样炼成的. 北京: 人民文学出版社, 2004. 416 s.

齐东方 (Chi Dunfan). 丝绸之路的象征符号——骆驼. 北京: 故宫博物院院刊. 2004. № 6 (116). S. 6–15.